

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 14:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jesteście synami* JAHWE, waszego Boga, nie będziecie (więc) robić sobie nacięć** ani wygalać sobie łysiny nad czołem*** po zmarłym,****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jesteście synami JAHWE, waszego Boga, nie będziecie zatem robić sobie nacięć na ciele ani wygalać sobie po zmarłym łysiny nad czołem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jesteście dziećmi JAHWE, swojego Boga. Nie będziecie się kaleczyć ani robić łysiny między swymi oczyma po umarłym;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Synami jesteście Pana, Boga waszego: nie będziecie się rzezać, ani czynić łysiny między oczyma waszemi nad umarłym;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Synami bądźcie JAHWE Boga waszego! Nie będziecie się rzażać ani czynić będziecie łysiny nad umarłym.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wy jesteście dziećmi Pana, Boga waszego. Po zmarłym nie będziecie nacinać sobie skóry ani strzyć krótko włosów nad czołem,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jesteście synami Pana, waszego Boga, nie czyńcie po umarłym nacięć na sobie i nie czyńcie sobie łysiny nad czołem,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jesteście synami JAHWE, waszego Boga. Nie będziecie nacinać skóry ani golić głowy nad czołem na znak żałoby po zmarłym.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wy jesteście dziećmi JAHWE, waszego Boga. Nie wolno wam na znak żałoby po zmarłym nacinać skóry ani golić włosów nad czołem,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wy jesteście dziećmi Jahwe, waszego Boga. Nie będziecie się kaleczyć ani też wystrzygać sobie łysiny nad czołem po umarłym,
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Nie będziecie robić nacięć na sobie ani wygalać miejsca na środku waszej głowy [na znak żałoby] po zmarłym, [jak czynią Emoryci, bo] jesteście dziećmi Boga, waszego Boga.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ви сини Господа Бога вашого. Не зробите нарізів, не чинитимете лисини між вашими очима за мертвих.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jesteście dziećmi WIEKUISTEGO, waszego Boga; nie czyńcie sobie nacięć, ani nie róbcie sobie nad waszymi oczyma łysiny po umarłym.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Jesteście synami JAHWE, waszego Boga. Nie wolno wam

1) <x>20 4:222</x>; <x>350 11:1</x>

2) nie będziecie robić sobie nacięć, אֵל תַּתְּקוּ , lub: nie kaleczcie się.

3) nad czołem, tj. בֵּין עֵינַיִם , tj. między oczami.

4) <x>30 19:27-28</x>; <x>30 21:5-6</x>; <x>110 18:28</x>; <x>300 16:6</x>; <x>300 41:5</x>; <x>300 47:5</x>; <x>350 7:14</x>

			robić nacięć na sobie ani robić łysiny na swych czołach ze względu na zmarłego.
--	--	--	---